$Entreb(r)escar\ los\ mots,$ expression métapoétique des troubadours : des horizons infinis

Michael Meylac¹

¹Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques, Université de Strasbourg

Ce n'est qu'après la révolution dans le domaine de poétologie médiévale des années 50 du siècle passé, lancée par P. Zumthor (et, indépendamment, par Ju. Lotman en Russie), que la formule troubadouresque entreb(r)escar los motzpar rapport au style obscur (trobar clus) et au style recherché (trobar prim), commence à attirer la curiosité des spécialistes (J. Frappier, 1963; Ü. Mölk, 1966; A. Roncagli, 1969; M. Shapiro, 1984; J.-Ch. Huchet, 1986; A. Callewaert, 1996, ainsi que dans de nombreux écrits de Jacques Roubaud, surtout en 1994, ou de Michel Zink et d'autres). De notre part, fasciné par le charme presque magique et par la richesse sémantique de cette formule, nous lui avons prêté attention dans un nombre de publications en russe, dont notre thèse de doctorat et notre livre La langue des troubadours, 1975 (cf. plusieurs comptes rendus en français et en anglais). En s'appuyant sur son étymologie bien connue (bresca - rayon de miel), nous nous sommes tourné vers son symbolisme mythologique lié à la fabrication des rayons de miel (la mellification) et traditionnellement associé à la poésie (cf A. Callewaert). Beaucoup plus tard, en 1990, nous avons communiqué les résultats de nos recherches au IIIe Congrès international de l'AIEO à Montpellier. Puis, dans notre article suivant publié dans l'Hommage à Jacques Allières (Alantica/ Séguier, 2002, pp. 477-493), à partir d'une synthèse de nos travaux précédents, nous avons proposé de remplacer l'étymologie du verbe entrb(r)escar établie, par une étymologie double qui aurait expliqué les motifs associés troubadouresques, notamment ceux du travail avec les mots en les modifiant, les forgeant, les brisant, etc. Il s'agit de la contamination de bresca, rayon de miel construit par les abeilles, avec une racine germanique (cf FEW), également présent dans les langues romanes y compris l'occitan, associée avec le sens de briser, casser, forger. Ainsi, la riche sémantique de notre formule comprend, à côté d'une série de significations groupées autour de l'idée de liaison, de tressage, un groupe de notions directement opposées, associées à la séparation, à la fracture, à la brisure. La langue poétique et sa capacité d'actualiser les significations latentes a pu réveiller à l'intérieur de l'expression

 $entreb(r)escar\ los\ mots$ des harmoniques sémantiques issues de son complexe héritage étymologique.

En plus, dans la présente communication sont relevés des exemples du double traitement de certains termes métapoétiques similaires, qu'on trouve dans diverses mythologies du monde, ce qui fait preuve du caractère universel des concepts et des procédés semblables.